

La llegada de 1956: el modernismo socialista y los intercambios artísticos de China y México en la década de 1950



Cuarto Seminario Internacional
Red Académica América Latina y
el Caribe sobre China

Marisol Villela Balderrama
marisol.villela@gmail.com

30 de mayo de 2018



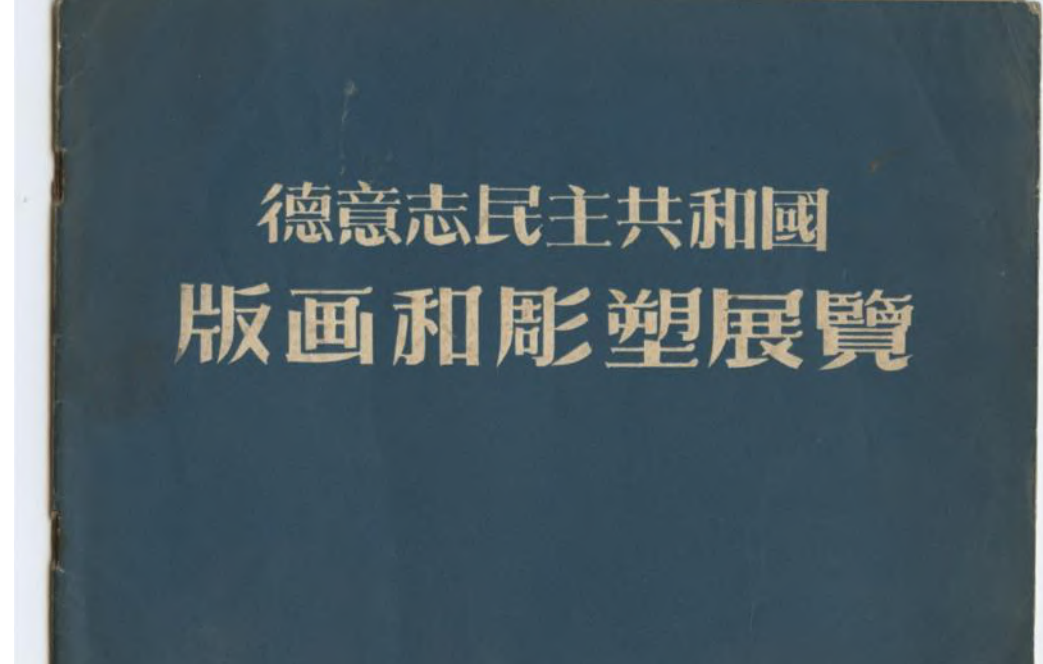
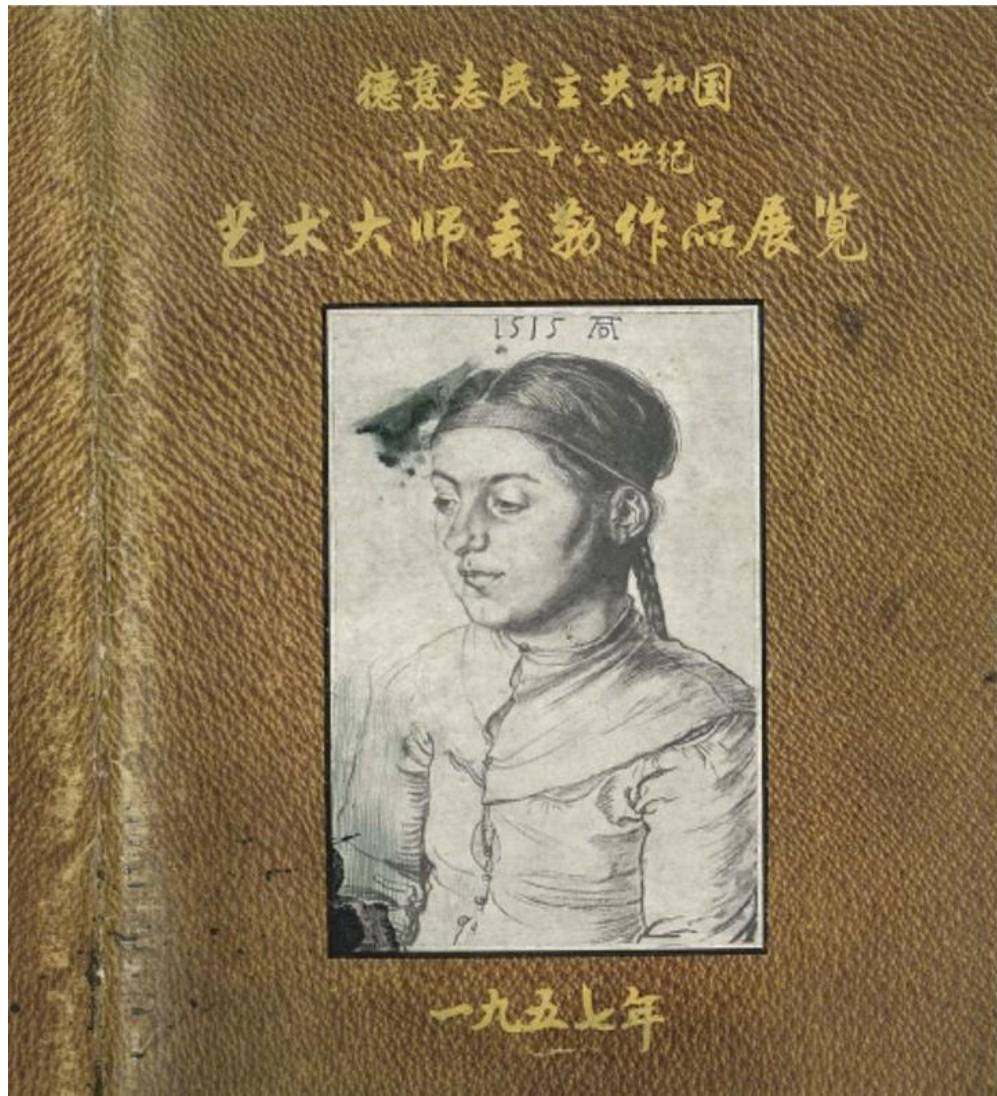
中国美术学院 China Academy of Art
跨媒体艺术学院 School of Intermedia Art



Exposición de grabados y esculturas de la República Democrática Alemana. 1955



Exposición de grabados de Alberto Durero. República Democrática Alemana. 1957



Exposición de grabados de Finlandia. 1956

芬蘭版畫藝術展覽會



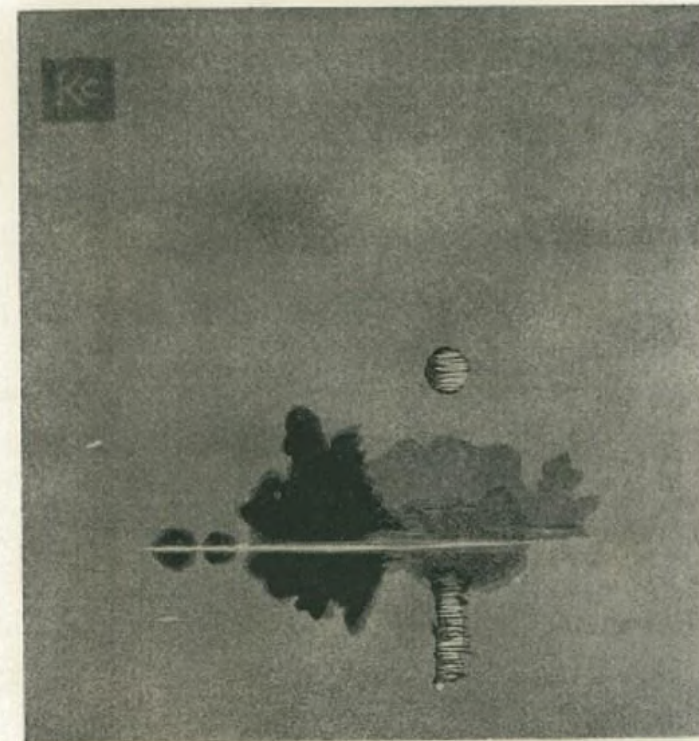
1956上海

中國人民對外文化協會 主辦
中國美術家協會



林爾辛基之冬

銅版畫

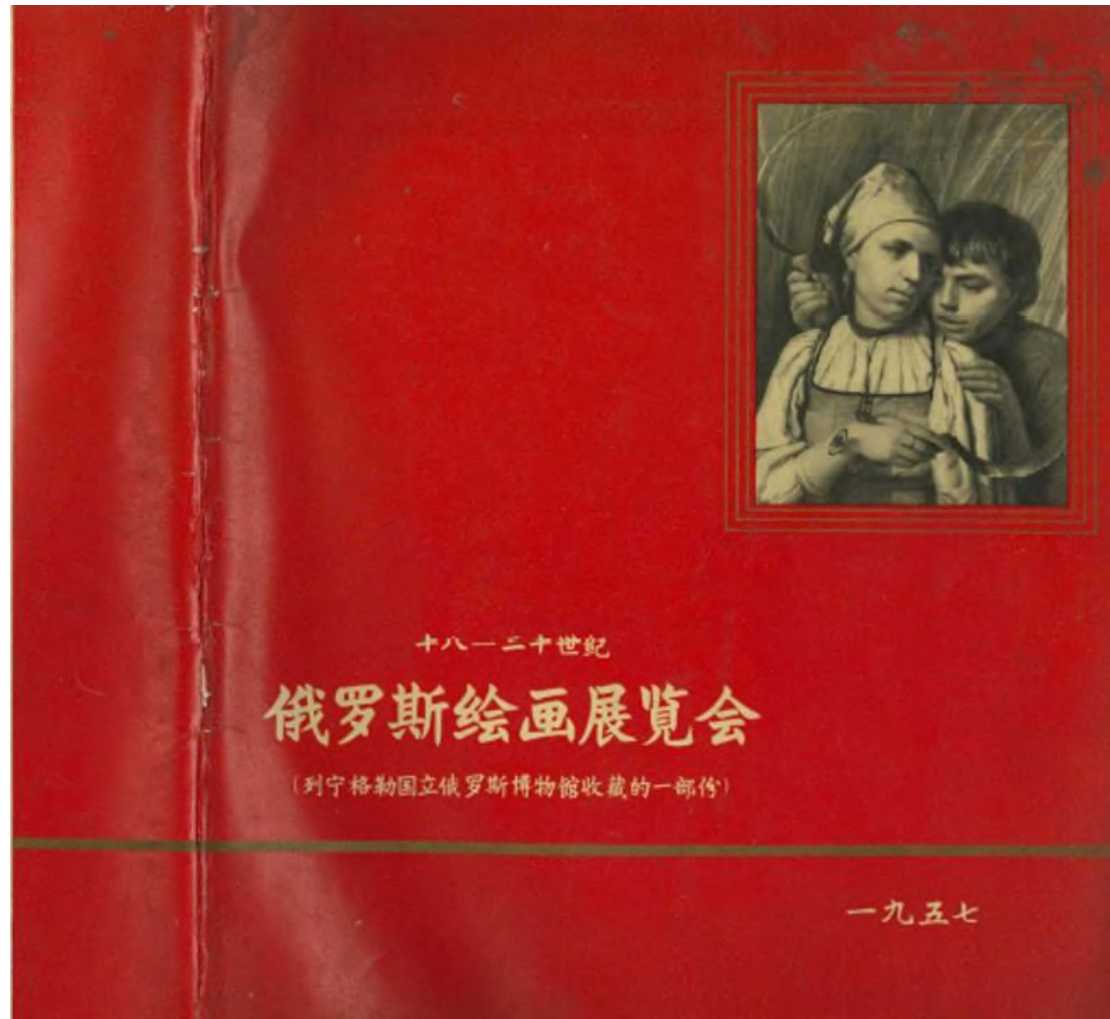


月光

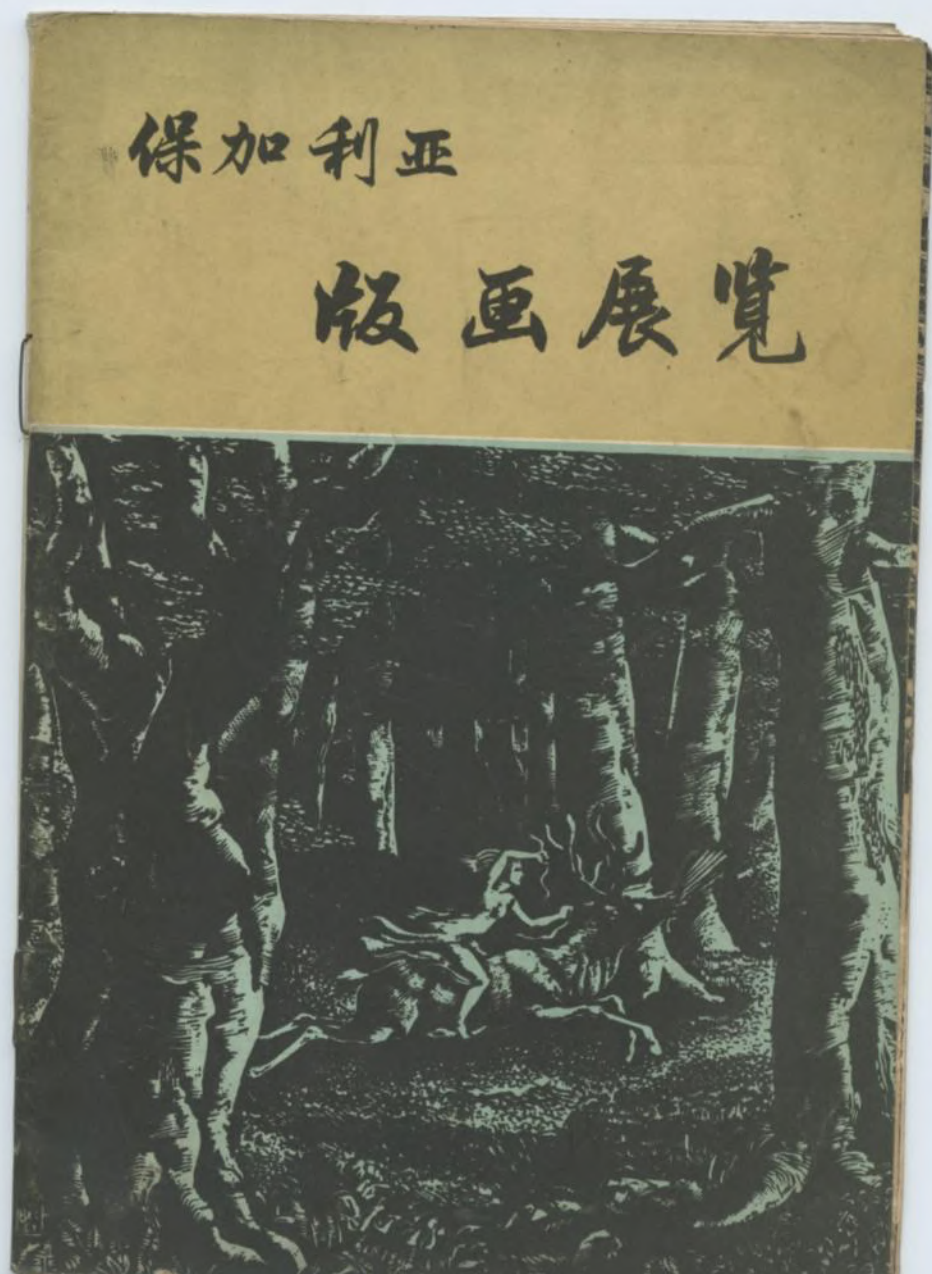
藤膠版

Exposición de grabados modernos de Yugoslavia. 1957

Exposición de pintura de Rusia de los siglos XVIII – XX. 1957



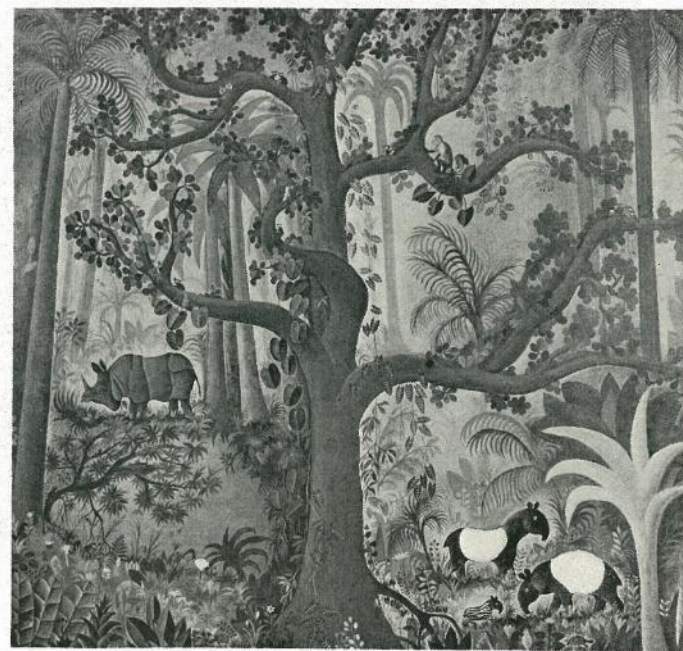
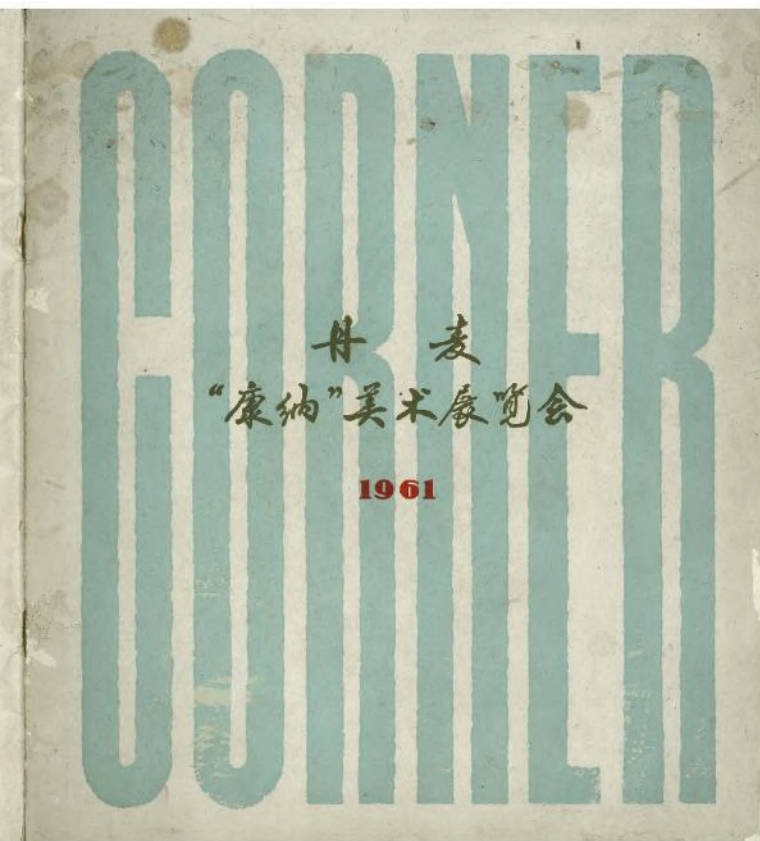
Exposición de grabados de Bulgaria. 1957



Murales de las Tumbas Antiguas de Goguryeo (Corea). 1958



Corner. Exposición de arte de Dinamarca. 1961



兽 林

作者: 汉斯·歇费格



海 景

作者: 艾斯特·赛贝格

Selección de pinturas de México. 1956



墨西哥繪画选

Miguel Covarrubias visita China en 1930 y 1933



珂佛羅皮斯

· 洵 美



是二年以前的事情了，在 Vanity Fair 上見到珂佛羅皮斯 Miguel Covarrubias 來華的消息；我便四處去探詢，但是沒有一個知道他的蹤跡。今年春天無意中和蕭立英夫人談起，誰知那年珂佛羅皮斯到了上海却住在她家裏。她又說：他們不久又會來。

他第一次給你的印象是謙恭，相熟了，你便更會驚異他的誠懇：沒有一句心裏的話，他不會對你說。我第二次見到他的時候，他便拉了我到書架旁邊說：『昨天有個新聞記者來看我，我對他說中國近代藝術已有極大的進步：像你昨天給我看的張光宇先生的畫，他非特了解了西方藝術的長處，同時又能盡量發揮東方藝術固有的優點。但是那位記者似乎不同意我的意見傳達到中國藝術界去。』正在這個時候，晚報送進來了，他說的話發表了一份，他面上頓時露出快樂的樣子。但是，他又說：『這位記者始終沒有完全聽懂我的話。』

此後我們幾乎天天會見。他酷愛漢玉，收藏着不少墨西哥的雕玉。他隨身帶着不少件精品。他說他必是一個骨董收藏家，所以貨物的真贗他並不計較；他所要的是玉的形式與雕工。他最得意的是他在雕玉上發見了中國藝術與墨西哥藝術的相同處，因為別的國家很少雕玉的意見。

先到我這裏，我請他到書房裏坐。我預備為「時代」寫一篇新聞的記載，但是那種審問口供般的談話簡直不知從何處開始。我從來不聽他的意見。

我們談得最長久的要算那一個晚上，他撤了個談辭去了一個為了他而舉行的盛大的宴會，因為他也和所有的藝術家一樣，最怕接受正式而恭敬的請柬。約好我去接他，五點半我便到了蕭立英夫人家，他在和面小姐談話，一見我來，便立刻拉着我說：『你來得正好，我正和他在這裏爭辯。我說世界上的一切的人種裏，中國人臉部的結構最整齊，他不贊同。』我看他的表情，知道他才不是在和面小姐講着一男一女相對時的普通話，便也狠正經地承認了他的意見。

我於是給看牆上掛着的那張安格兒（Angier）的素描（見時代畫報二卷三期）。他便興奮地說：『我早就想問你這是不是安格兒。我一進門便知道這是他的作品。我很佩服他那種嚴肅的態度。一個藝術家當然不宜太刻板，但是無論如何得要認真得要忠實於他自己。』他又接下去說：『中國畫的純粹的藝術的態度，是我所最崇拜的，沒有一條線條難着一些名利的念頭。中國畫不在形似上費心血；筆一著紙，藝術家便把靈魂完全交付給手腕，這原是一種指揮意識的神祕，方法。在這一方面，中國藝術家得到了最大的成功。』

他把一切藝術分作了三種，他說完全是關着玩的；但是我却覺得正像他的漫畫一般，這裏面的確有真理存在。他分的三種是——

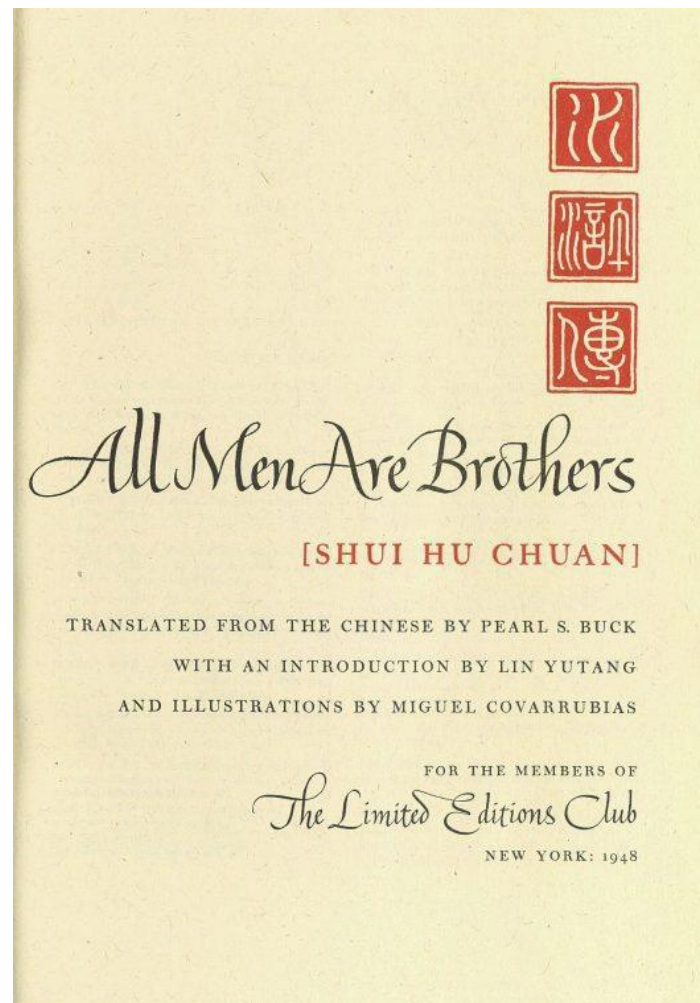


我們漸漸相熟了；在友誼的恩惠裏，那界限已完全消滅，雖然有時他常因了那為沙同那本關於中國書所畫的插圖而感覺到不舒服。但是為什麼要為了這些可愛的插圖而感覺到不舒服呢？十多張像抒情詩般的線條畫？我在沒有看到那本書前便在英國雜誌上看到這些畫。最引起我的興趣的是一張中國學生在公園裏談話的速寫；男的穿了翻領的襯衫，手裏拿了三本英文書，手撐着頭，額角上帶了個遮光鏡；女的蓬鬆了頭髮，在安妥的叉子裏隱約現出大勝上的吊機帶，兩個人面面對面斜倚地坐在長椅上。這是深刻的同情的觀察。

我於是給看牆上掛着的那張安格兒（Angier）的素描（見時代畫報二卷三期）。他便興奮地說：『我早就想問你這是不是安格兒。我一進門便知道這是他的作品。我很佩服他那種嚴肅的態度。一個藝術家當然不宜太刻板，但是無論如何得要認真得要忠實於他自己。』他又接下去說：『中國畫的純粹的藝術的態度，是我所最崇拜的，沒有一條線條難着一些名利的念頭。中國畫不在形似上費心血；筆一著紙，藝術家便把靈魂完全交付給手腕，這原是一種指揮意識的神祕，方法。在這一方面，中國藝術家得到了最大的成功。』

他把一切藝術分作了三種，他說完全是關着玩的；但是我却覺得正像他的漫畫一般，這裏面的確有真理存在。他分的三種是——

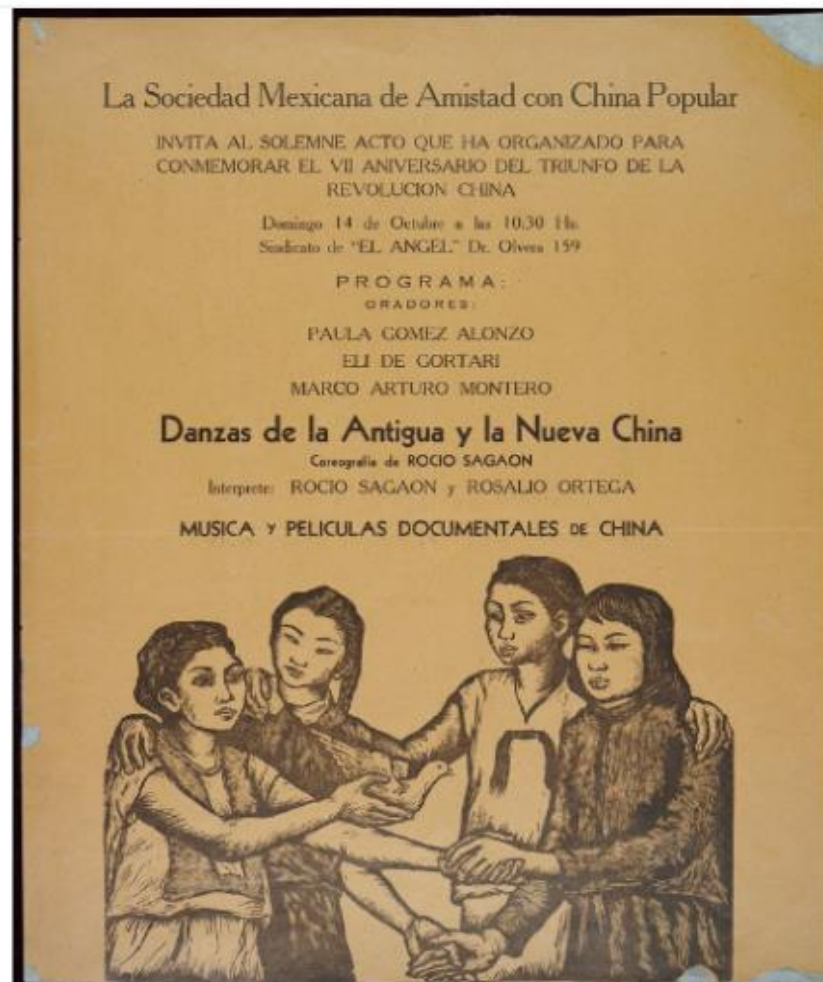
Covarrubias ilustra la novela clásica *A Orillas del agua* 水滸傳



Sociedad Mexicana de Amistad con China Popular



Fanny Rabel, *6 aniversario de la República Popular China*. 1955.

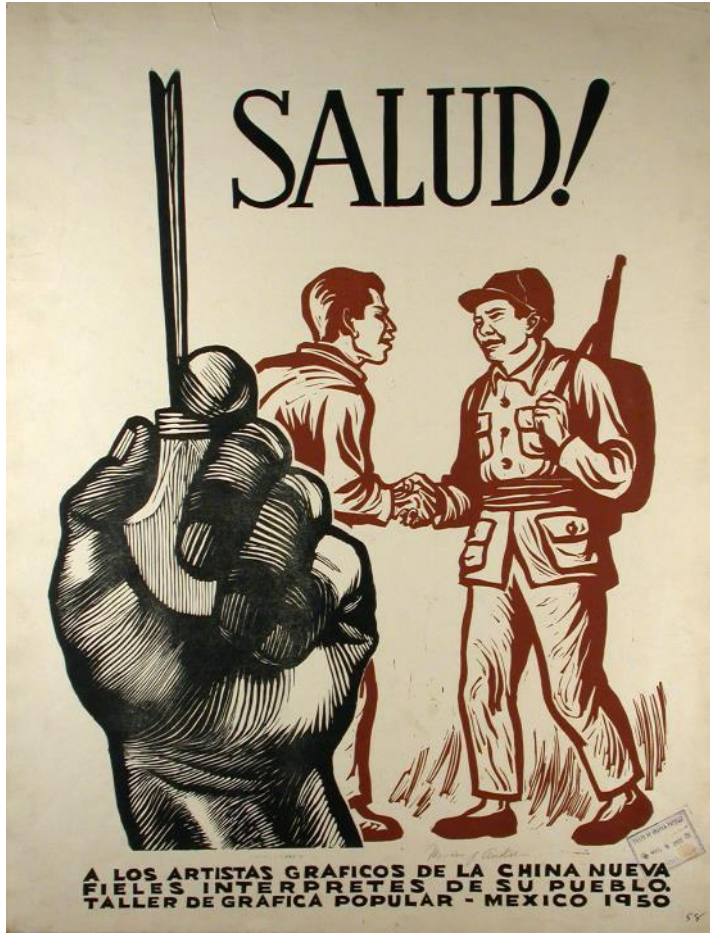


Fanny Rabel, *La Sociedad mexicana de amistad con China Popular invita ...Taller de la Gráfica Popular*, 1956.



Sin autor, *Baile chino* (Rocío Sagaón) Sin fecha. Archivo Miguel Covarrubias, UDLA.

Taller de Gráfica Popular – Frente Nacional de Artes Plásticas – Salón de la Plástica Mexicana



Anónimo. *¡Salud! A los artistas de la China nueva. Fieles intérpretes de su pueblo.* Taller de Gráfica Popular. 1950



Exposición pinturas y grabados del Frente Nacional de Artes Plásticas de México. 1956



Mario Orozco Rivera. “45 días en la China Popular” Salón de la Plástica Mexicana, 1958.

José Venturelli (1924 – 1988) Movimiento Internacional de la Paz



Con Angélica Arenal, David Alfaro Siqueiros y Alipio Jaramillo. Chile 1942



Junto a destacados artistas chinos: Ai Ching, Qi Baishi y Siao Shan



Mandame Sun Yat-sen (Soong Ching-ling).
Beijing 1952



Conferencia de la Paz de las Regiones de Asia y el Pacífico. Beijing 1952



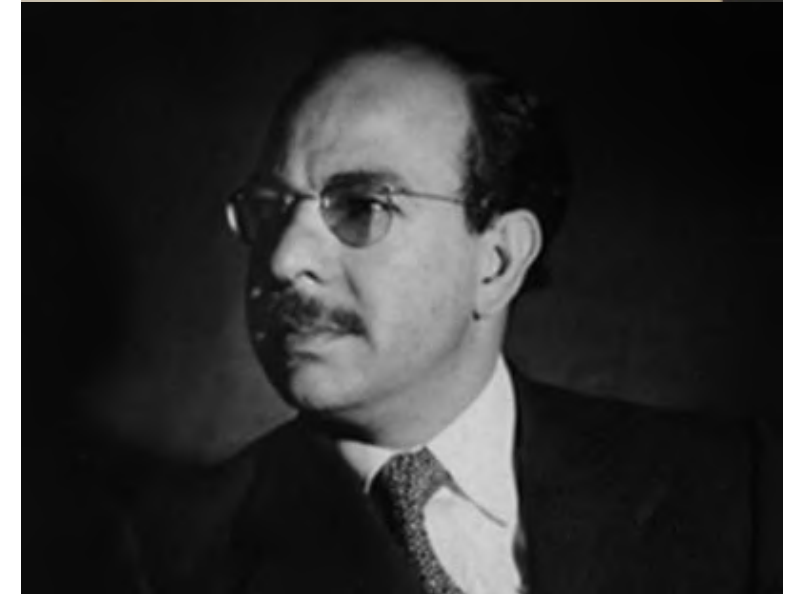
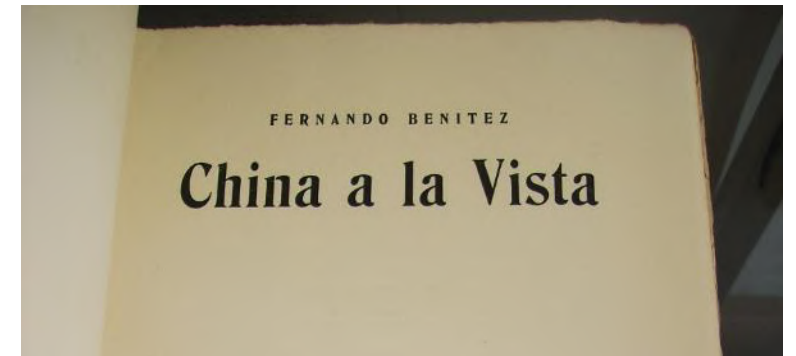
Muralista
Xavier Guerrero

Dr. Ismael
Cosío Villegas



Fernando Benítez.
China a la Vista.
México: Cuadernos
Americanos, 1953

Delegación Mexicana
en la Conferencia de la
Paz de las Regiones Asia
y Pacífico, Beijing 1952



Luis Rivera
Terrazas

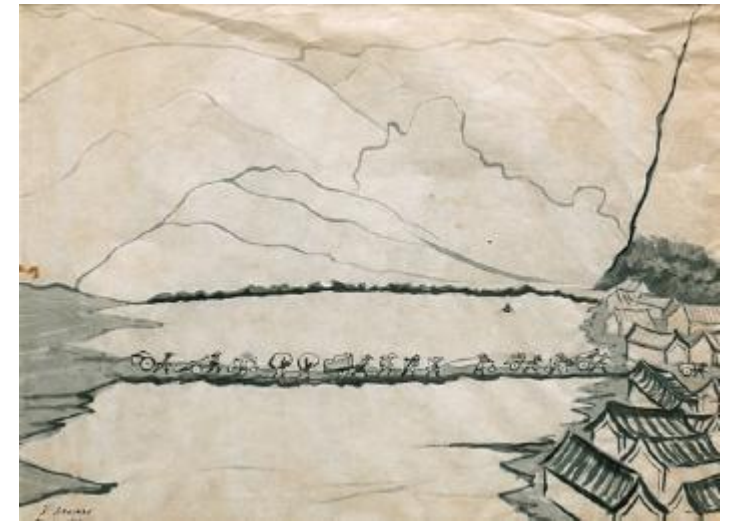


Exposición de arte mexicano del Frente
Nacional de Artes Plásticas.
Beijing, Shanghái y Guangzhou, 1956

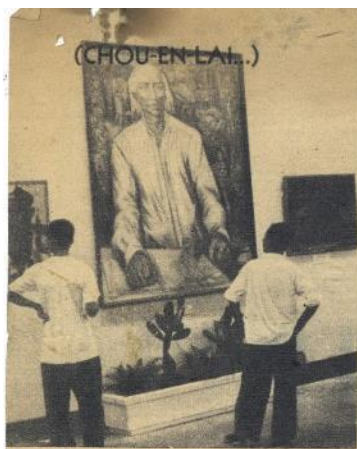


Visitantes de la exposición.
Palacio de Verano, Beijing, 1956

Ignacio Aguirre.
Paisaje Chino.
1956



Ignacio Aguirre con autoridades
Chinas. Guangzhou, 1956



1



4



5



2

La exposición de pintura mexicana en Pekin

Un promedio de 5,000 visitantes diarios tuvo la exposición de pinturas y grabados mexicanos expuestos en Pekin. Ante el vigoroso Hidalgo de Alfredo Zalce (foto 1), se detienen dos jóvenes chinos. A este niño chino (2) le atrae la pintura de una niña mexicana debida a la delicadeza de Olga Costa. Una

estudiante (3) se detiene ante un boceto de Federico Silva. Una de las secciones de la Exposición tenía al fondo el famoso mural transportable de Diego Rivera sobre Guatemala (4). Otra sección (5) estaba como presidida por el cuadro de Siqueiros **La imagen del hombre actual**, cuya cabeza de piedra no so-

portatizo la crítica de Chou En-lai. Por delante de los cuadros mexicanos destila una mujer china (6) de las viejas generaciones, con el paso corto de sus pies reducidos, y el abanico familiar e imprescindible en verano. Finalmente, ante un cuadro de José García Narezo (7), el pintor hispano mexicano.

6



7



3



Chou en la Pintura Mexicana

Del 31 de julio al 21 de agosto último se expusieron en Pekín —en una espaciosa sala del Palacio de Verano— 152 óleos y 400 grabados de artistas mexicanos —comprendidos en los últimos diversos ejemplos de los 4 siglos de nuestro grabado. Formaban las obras en una exposición preparada por el Frente de Artes Plásticas, que les dio una larga trahumancia: Polonia, Rumania, Alemania, Checoslovaquia... y China. La exposición, que estuvo en China al cuidado del profesor Marco Arturo Montero del periodista y escritor Antonio Rodríguez y del pintor Ignacio Aguirre, fue inaugurada por el Ministro de Cultura de la República Popular China. Actualmente se presenta en Shanghai y luego seguirá a Cantón.

Los chinos mostraron un extraordinario interés por la pintura mexicana. Cabe decir que allí, donde la gracia y la simplicidad de la línea se mueven en un mundo de ideas suaves, tiernas y apacibles —paisajes dulces, pájaros encantados, mariposas multicolores, peces dorados y azules— la pintura mexicana semejaba una erupción volcánica. Hasta para nosotros —aparte consideraciones concretas sobre esta u aquella obra—, vista fuera del ambiente habitual, significó una fuerte impresión. Los rostros de los visitantes chinos la reflejaban con mayor razón. Un promedio de 5,000 personas diarias llenó aquel salón espléndido de espacio, luz y distribución, bajo los

Chou En-lai ha realizado una brillante carrera política. Nacido en 1898, se educó en Nankai, provincia de Yintsin. De 1921 a 1929 fue jefe del Departamento Político de la Academia de Whampoa. Comisario político del Primer Ejército bajo el mando de Chang Kai-shek, se unió a los comunistas en Shanghai, participando en la famosa gran marcha, con Mao Tse-tung. Desde 1949 es Primer Ministro y Ministro de Relaciones de la República Popular China. Hombre culto y sutil diplomático.

1956

Chou En-lai Enjuicia la Pintura Mexicana

POR LUIS SUAREZ

techos enrejocidos de la pasada historia imperial.

El público se detenía, muy significativamente, ante las reproducciones fotográficas de la decoración del Palacio Nacional, debida a la mano de Diego Rivera sin pretender aquí enjuiciar críticamente a nadie llamó la atención la semejanza de ciertos temas, en aquellos donde las frutas y los plantas ocupan lugar principal, con el ambiente de las calles pekinesas, con sus puestos de sandías, calabazas, etc., tratados por Olga Costa y otras artistas de fina mano. Los cuadros de López Negrete cautivaron por su sencillez. Los temas costumbristas parecían ser más generalmente aceptados y comprendidos. El cuadro de José Chávez Morado, *Los mineros*, estuvo, con otros, en el centro del interés, y los chinos vieron

en el asunto y en las figuras muchas semejanzas con asuntos e imágenes propias. La pintura de Siqueiros atrajo por ser, seguramente, la más extraña a la suavidad artística china.

Entre esos miles de visitantes llegó uno de singular importancia: Chou En-lai, primer ministro del gobierno de la República, y ministro de Relaciones. Ni los graves problemas que debe atender le privaron del largo tiempo que dedicó a observar una a una todas las obras. Tan cuidadosa atención sorprendió a los organizadores de la exposición, pues iba más allá de la cortesía y de la diplomacia. Acaso también sorprenda a los lectores conocer algunos juicios críticos de Chou En-lai sobre la pintura mexicana:

Opinión general: "Se trata de una pin-

tura nacional, que representa la lucha del pueblo de México por la justicia social y por la paz. Por los temas y el color tiene similitudes con temas y ambientes de China".

Ante el cuadro de Siqueiros "La imagen del Hombre Actual": Esta es una pintura fuerte y novedosa, pero no justa. Si el proletariado tuviera la cabeza de piedra, como aquí se pinta, no habría esperanzas para el hombre".

Ante la pintura de Diego Rivera: "Me gusta por su claridad y precisión". (Y elogió el contenido político del cuadro sobre Guatemala, *La gloriosa victoria*).

Explicación: "He hecho la crítica de un amigo y de un camarada. No podía limitarme sólo a ser cortés. Antes que nada soy amigo de los artistas mexicanos. Por eso hablo así".



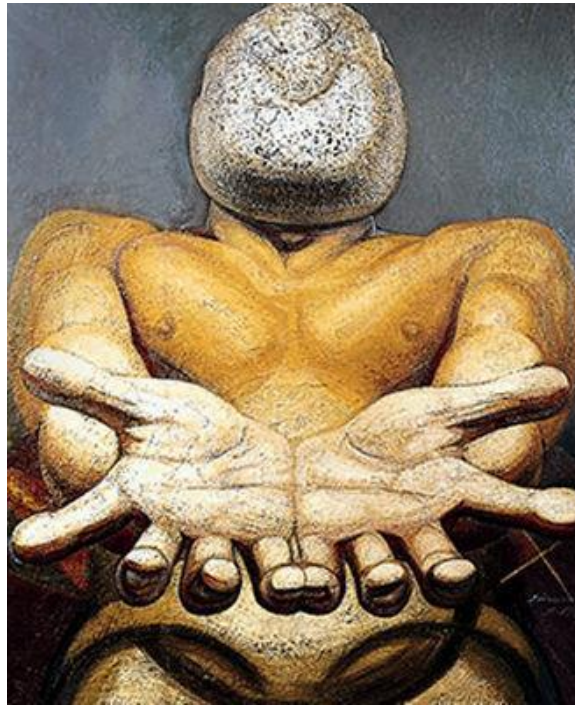
MENSAJE DE CHOU-EN-LAI A MEXICO

Chou En-lai conversa en Pekín con periodistas mexicanos. En la foto: Renato Leduc, el dirigente chino, José Alvarado y Luis Suárez, jefe de información de MARRANA —que ya se halla de nuevo entre nosotros. A la izquierda, mensaje escrito de puño y letra de Chou En-lai, dirigido a México, pronunciándose por la amistad mexicano china, y entregado en esa ocasión a L. Suárez.

Handwritten Chinese characters and a signature, likely the message from Chou En-lai mentioned in the caption.



Francisco Goitia. *Tata Jesucristo*. 1927



David Alfaro Siqueiros.
Nuestra imagen actual. 1947



José Clemente Orozco.
Las soldaderas. 1926



1. 墨西哥的山谷 (油画, 45×61 公分)

何塞·玛丽亚·维拉斯哥

José María Velasco. *Valle de México*



12. 墨西哥的水果 (油画, 143×193 公分)

奥尔加·科斯塔

Olga Costa. *La vendedora de frutas*. 1951



16. “纳京” (油画, 178×125 公分)

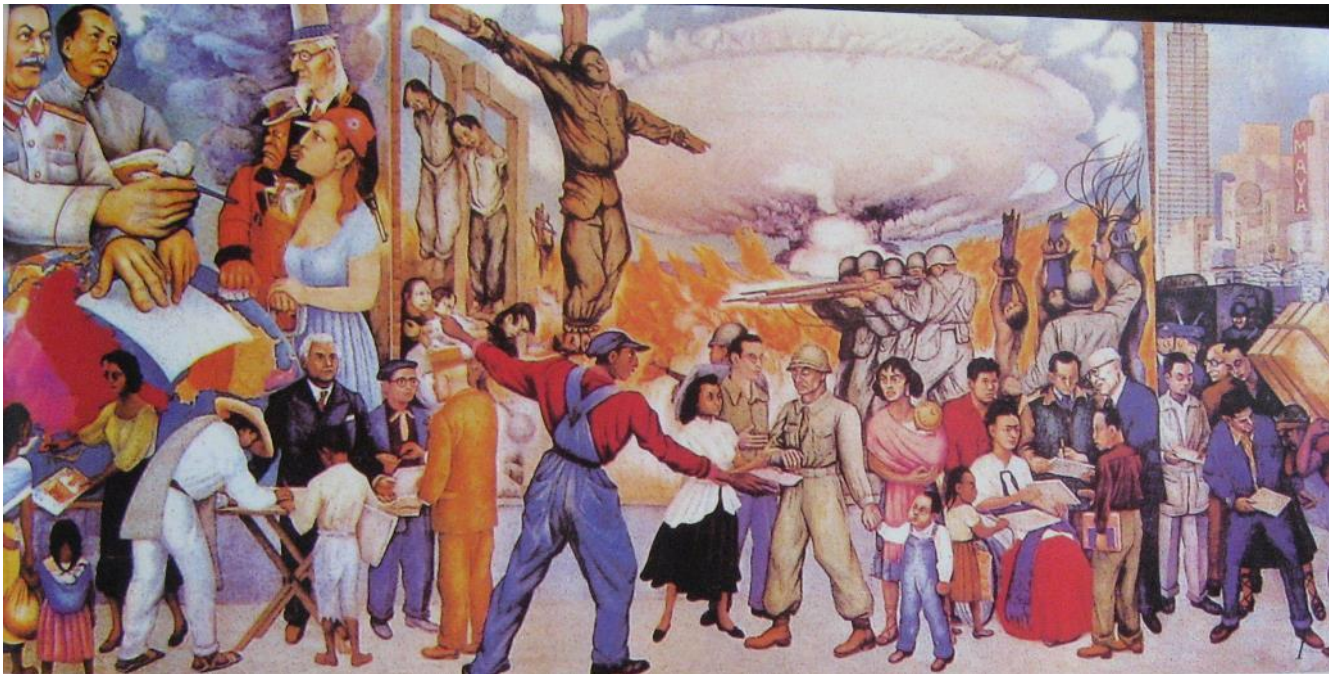
拉奥·安吉利亚诺

这是一个墨西哥少数民族——拉干族妇女的形象（拉干族是玛雅族的一支，对玛雅文化有极大贡献）。现在拉干族仅存百余人左右，深居在与外隔绝的稠密森林之中，撒播探果，甚至以树根为食，而自己的史蹟尚不对外人言。

Raúl Anguiano. *Niña lacandona*



Diego Rivera. *La gloriosa Victoria*. 1954



Diego Rivera. *La pesadilla de la guerra y el sueño de la paz*. 1952

David Alfaro Siqueiros.
Víctima proletaria.
1933.
MoMA, Nueva York.
Subtítulo original:
“En la China contemporánea”





David Alfaro Siqueiros. *Víctimas de la Guerra*. 1945. Museo del Palacio de Bellas Artes

“War in China”. *Life*. 28 de julio de 1941



Died together in the Chungking air-raid shelter, locked in for five days. Here they lie as they were dumped. Removed from these bodies was \$1,400,000 in Chinese money, 200 oz. in gold, some by looters. All through the neighborhood shops did not open following day, because the shopkeepers by the hundreds had died in this shelter.

SEGUNDO FOLLETO DE:

ARTE PUBLICO

TRIBUNA DE PINTORES MURALISTAS, ESCULTORES, GRABADORES Y ARTISTAS DE LA ESTAMPA EN GENERAL

50 CENTAVOS

MEXICO, D. F., ENERO DE 1956

EJEMPLAR

CARTA ABIERTA

A LOS PINTORES, ESCULTORES Y GRABADORES SOVIETICOS

Presentada en el acto de recepción que le hizo a su autor, el pintor David Alfaro Siqueiros, la Academia Soviética del Arte, bajo la presidencia de Alexander Gerazimov, el día 17 de octubre de 1955, en la ciudad de Moscú.

"Hace apenas veinte días redacté en Varsovia una CARTA ABIERTA A LOS JOVENES PINTORES POLACOS. Esto lo hice respondiendo a sus propios deseos. Mis palabras fueron las siguientes:

"Imposible hacer un análisis de la obra particular de cada uno de ustedes, con la simple visita a su "Exposición del Arsenal". La obra de ciento once pintores, de noventa y nueve grabadores y de cuarenta y cinco escultores, no se juzga partiendo de una, dos o tres obras aisladas de cada artista, sin el peligro de cometer graves injusticias y profundos errores.

"En esta ocasión me limitaré, pues, a hacer para ustedes algunas afirmaciones sobre lo que veo en su tendencia global, en su obra actual de conjunto, método éste que, al fin de cuentas, es el que debe anteceder a todo estudio de detalle. No se puede llegar bien a lo particular sin conocer lo general.

"Veo en su Exposición una evidente y por demás saludable reacción contra el academismo que predominó hasta hace poco tiempo en el cuerpo de su creación. Me refiero a ese naturalismo, de estilo frecuentemente comercial, a la manera del realismo de la publicidad yanqui de principios del siglo, que yo pude observar en el viaje que hice a su país en noviembre de 1951.

"Pero a la vez observo una también manifiesta inclinación hacia el formalismo de la Escuela de París. Esto es, una marcha en la dirección de un arte creado en la intimidad del artista para la intimidad de un hipotético comprador y sujeto a la especulación mercenaria de las galerías (hoy bajo la hegemonía de Nueva York), que no corresponde de ninguna manera, ni por su contenido, ni por su género, ni por su forma, al momento social de inmensa trascendencia transformadora que está viviendo su patria.

"Pero yo sé bien por los elementos positivos que surgen ya en su obra común, que no está lejano el día en que ustedes encuentren el camino definitivo de un nuevo arte realista íntegramente moderno, tan moderno como es el cometido social que lo reclama. Pero no será, desde luego, el trabajo de laboratorio privado lo que resuelva su problema, sino el encuentro y desarrollo de una auténtica función del mismo.

No es un Paraíso la U.R.S.S., Afirma Alfaro Siqueiros

Por Armandó González Tejeda,
Reportero de LA PRENSA

Después de haber hecho un largo recorrido por la Unión Soviética y los países detrás de la cortina de hierro, acaba de regresar a México el pintor David Alfaro Siqueiros, con el solo propósito de terminar los murales que tiene principados en la ex aduana de Santo Domingo, para regresar lue-

cordando que visitaron, además de la U.R.S.S., Polonia, Checoslovaquia, Italia y Francia, donde estudiaron con detenimiento el movimiento pictórico y en general todas las manifestaciones artísticas.

(SIGUE EN LA PAGINA DIECISEIS)

UN CONTRASTO JUGOSO EN
POLONIA





Siqueiros y Angélica Arenal con artistas chinos. 1956.





Siqueiros en entrevista con el primer ministro Zhou Enlai.
Beijing, 1956.



Siqueiros y Angélica Arenal con sus anfitriones en China, 1956



Siqueiros visita el taller de artistas chinos. 1956.

David Alfaro Siqueiros. "Carta abierta a los pintores, escultores y grabadores soviéticos"

Feng Xiangsheng. "Discusión entre los artistas chinos y el pintor mexicano Siqueiros"

Boletín de artistas, 3, 26 de diciembre de 1956.

藝術家通訊

第 3 期

1956年12月26日出版

(內部刊物·注意保存)

中國美術家協會 編
人民美術出版社

墨西哥畫家西蓋羅斯

“給蘇聯畫家、雕刻家、 版畫家的一封信”

在這封公開信里我能告訴你們些什麼呢？

首先，請允許我說，你們工作的發展情況，從開始到如今，我們都是熟悉的。1927年，10月革命之後的十年，我作為出席第四屆國際紅色工會大會的代表第一次訪問了你們的國

思想基礎的藝術的，一個現實主義的。你們的藝術。它引導你們找到前正在製作的華面也還有許多工作。再來談談。

我自1923年我不斷地為黨的我自己的目標。僅僅分析客觀事

中國美術家和墨西哥畫家西蓋羅斯座談

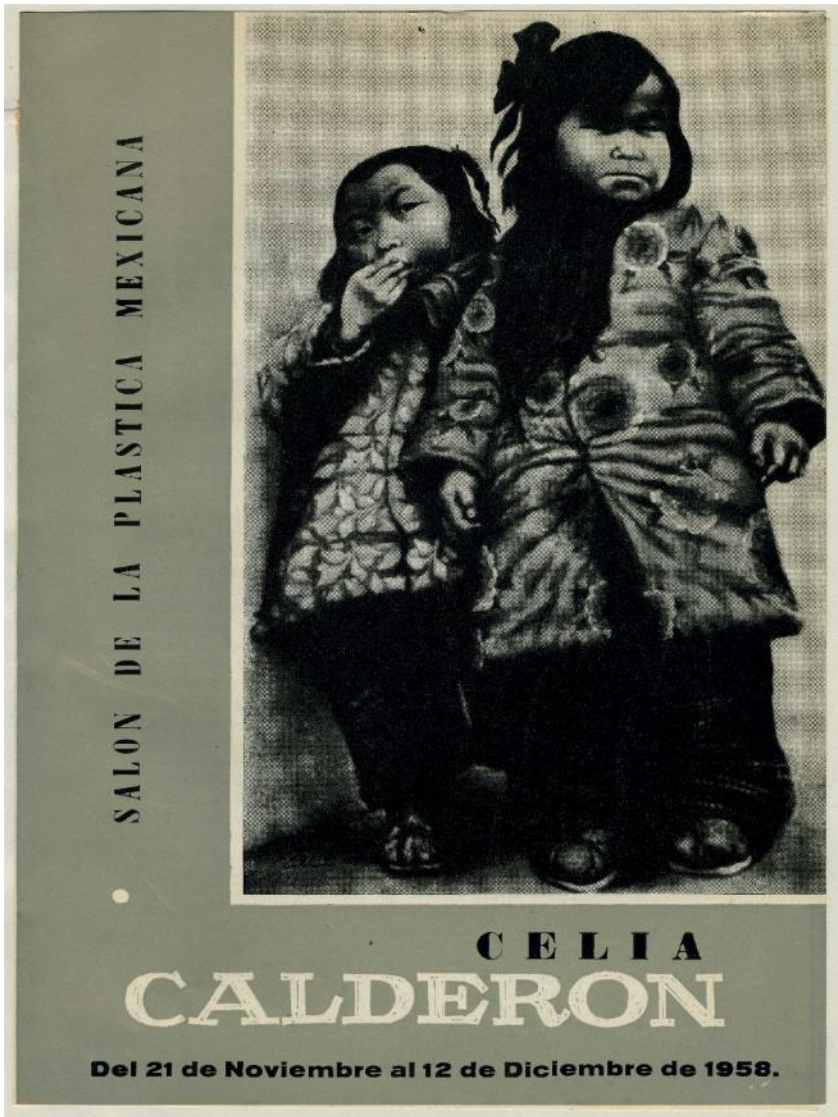
記錄：馮香生

(墨西哥著名的畫家阿爾法羅·大衛·西蓋羅斯在今年十月間應邀來我國進行訪問。去年，他在訪問蘇聯時，發表了“給蘇聯畫家的公開信”，原信後在美國進步刊物“羣眾與主流”刊登。十月廿三日西蓋羅斯在北京向中國美術界作了題為“墨西哥現代繪畫運動”的報告；廿四日和三十日，中國美術家們和他就他的報告，給蘇聯畫家的公開信以及他對中國美術的意見等方面的問題舉行了兩次座談。參加這次座談的有中國美術家葉淺予、吳作人、蔡若虹、邵宇、倪貽德、董希文、王遜、王琦、張悟真、李宗津、李樺、野夫等多人。下面是這兩次座談的簡要記錄，謹供參考。此記錄未經發言者審閱，如有不符原發言之處，由記錄者負責。)



Cuevas de Mogao en Dunhuang, Provincia de Gansu.

Cuevas de Yungang en Datong, Provincia de Shanxi.



Celia Calderón.
Catálogo e invitación de exposición. 1958.
Salón de la Plástica Mexicana



Mario Orozco Rivera.
La serpiente blanca. 1958.
Óleo sobre tela.

Artistas mexicanos que visitaron China de 1957 a 1965

Mario Orozco Rivera
(1930 – 1998)

Rina Lazo (1923)

Arturo García Bustos
(1926 – 2017)

Celia Calderón
(1921 – 1969)

Elena Huerta
(1908 – 1997)

María Luisa Martín
(1927 – 1982)

Andrea Gómez
(1926 – 2002)

Adolfo Mexiac (1927)

¡Muchas gracias!

marisol.villela@gmail.com